

# het komkommerzaadje dat zo zijn best deed

productie van [www.yoga-intervision.com](http://www.yoga-intervision.com)

voor de context zie webpagina “rules of interpretation - stories to try out”  
voor voortzetting van uw oriëntatie gelieve terug te gaan naar de website

# the little cucumber seed that tried its best so very hard

production of [www.yoga-intervision.com](http://www.yoga-intervision.com)

for context see webpage “rules of interpretation - stories to try out”  
in order to continue your orientation go back please to the website

## HET DORP EN DIENS LORD / THE VILLAGE AND ITS LORD

Er was eens, niet zo lang geleden, een welvarend dorp. De boeren leefden er in vrede. Ze waren gelukkig en tevreden. Ze hadden veel kinderen, gezond en vrolijk, bezaten melkrijk vee, vruchtbare akkers. Om de zoveel jaar verbouwden zij er andere soorten gewas. Zo ook in het jaar waar we over spreken: de boeren zaaiden hun beste akkers in met komkommerzaad. Onderwijl zongen ze lord shiva toe, de drie-ogige welwillende voeder van al wat leeft.

Once upon a time there was a prosperous village. The peasants lived in peace. Happily and contented. They enjoyed many healthy children. Their cattle were rich in milk. At the fruitful fields every so many years they grew different crops. And so it was, in that year, not even so long ago, as the peasants were sowing their best fields with cucumber seed, while singing to lord shiva, the three-eyed benevolent provider of all that lives.

Ze vroegen of hij de zaadjes tot heerlijke komkommers wilde laten uitgroeien. Dan zouden zij hem, shiv, hun grote weldoener, de rijpste schenken. De mooiste. Dat sprak vanzelf ... Een klein zaadje hoorde dit gebed, dit gezang. Die lord shiva waar de boeren het over hadden leek hem een heel bijzonder persoon. Iemand aan wie hij best graag geschonken wilde worden.

They were asking him if he would wish to have the seedlings grow into delicious cucumbers. They would present him, shiv, their great benefactor, the ripest - , the most beautiful one of course. As they sang ... A little seedling happened to hear this prayer, their song. This lord shiva the peasants mentioned, it appeared to him, must be a remarkable figure. Someone in fact he would never mind being passed to.

## VERLANGEN / DESIRE

Dus trok het zaadje zijn stoute schoenen aan. “Hoe krijg ik dat voor elkaar, lord shiv?”, vroeg hij aan mahadev, de grote goddelijke shiv. “Hoe gaat dat? Hoe moet dat? Dat rijp worden? En hoe word ik de mooiste?” ... Hij kreeg er een kleur van ... Was het omdat hij zo verlegen was of uit al een beetje trots? We weten het niet ... Shiv deed of hij het niet zag. “Het enige wat je hoeft te doen is: jezelf loslaten en op mij vertrouwen. Ik zal overal voor zorgen: voor de zon, voor water, voor aarde, voor mest. Voor alles wat je nodig hebt, iedere dag”, antwoordde hij.

So the little seedling mustered up all its courage. “How do I achieve this, lord shiv?”, he asked mahadev, the great divine lord. “How is it done, this becoming ripe? And how do I become the most beautiful one?” ... It had actually made him blush ... Whether in shyness or because of some beginning selfawareness, we don’t know. Shiv knows ... “The only thing you need to do is to let yourself go and rely on me”, shiv replied. “I will take care of everything, - the sun, the water, the soil, the dung - , all of you need, every day.”

De ongelovige blik in de ogen van het kleine zaadje ontging hem echter niet. Dus verzekerde de onverstoorbare shiv hem: “heus, als je jezelf aan mij overgeeft dan draág ik je en zul je een prachtige komkommer worden. In alle vrijheid. Dan word je vanzelf rijp. En als je dan tussen je bladeren uit valt, dan vang ik je op. Dan zul je weten dat ik het was die steeds overal voor zorgde ... En begrijpen dat wat je kreeg, precies dat was wat je nodig had. Steeds. Al was je er misschien niet altijd even blij mee ... Dan, al is het wellicht wat aan de late kant, zul je je vrij weten. Zoals je altijd al was. En zult blijven ook!”

However, the look of disbelief in the little seedling’s eyes prompted the imperturbable shiv to assure him: “really, if you’ll give up yourself to me, than I will carry you and you shall become a splendid cucumber. In all freedom. Then you will become ripe as a matter of course. Finally, when you fall from within your leaves, I shall catch you... Then you will understand that what you did receive was mine. As well as precisely what you needed, all the time. Even if you might not have been fully contented ... Then, albeit somewhat late, you will know yourself free, as before. And will remain!”.

### **VERTROUWEN EN OVERGAVE / TRUST AND SURRENDER**

Het zaadje was hier heel blij mee. Gauw begon het, vol vertrouwen, de geschenken van shiv aan te nemen. Blij ervan te genieten. Van de zon, het water, de aarde, de mest! Geen moment aarzelde hij. Het ging als vanzelf. Opgetogen riep hij zijn broertjes en zusjes toe: “doen jullie dat toch óók. Dan worden jullie ook mooi en rijp. En lord shiva’s cadeau. Vast en zeker!”

This pleased the little seedling largely. Soon it began accepting shiv’s presents. Trustfully enjoying the sun, the water, the soil, the dung. Without any restraint. So easily. In delight he called out to his little brothers and sisters: “you should please do it too. Then you too shall become beautiful and ripe. And lord shiva’s gift. Surely!”

Helaas, zijn broertjes en zusjes lachten hem uit: “dommie, je weet niet half hoe hard je zélf moet werken. En waarvoor helemaal? Ben je rijp dan plukken de boeren je. Dan brengen ze je naar de stad en word je verkocht op de markt. Iemand gooit je in haar mand. Bij haar thuis snijdt ze je in stukken. Uiteindelijk beland je, fijngemalen tussen zijn tanden, in de maag van de een of andere bruit. En erger. Die shiv van jou die komt je dan echt niet te hulp hoor!”

Sadly, the siblings just laughed at him: “hey stupid, you have no idea how you have to engage yourself. And struggling for what? When you’re ripe, for a peasant to pluck you, and sell you at the market. Someone will pick you up, throwing you in her basket. At home she cuts you in pieces. Finally, crushed between his teeth, you end up in the stomach of some big brute. And worse. Then see if that lord shiv of your’s will come to save you!”

### **TWIJFEL / DOUBT**

Dáár schrok het zaadje van. Van afgunst en competitie had het nog geen weet. Het bracht hem danig in de war: “als iedereen het zegt dan heb ik het vast verkeerd begrepen. Misschien heb ik het wel gedroomd. En bestaat shiva helemaal niet ... En al bestaat ie wél, dan nog denk ik niet dat simpel zon, water, aarde en mest voldoende zijn. Ik zal toch ook zélf flink mijn best moeten doen, anders lukt het vast niet”, zo zei hij bij zichzelf.

Now that frightened the little seedling. It had no knowledge of jealousy and competition. All this rather upset him: “if everyone says so, I must have misunderstood. Perhaps it was just a dream. And this shiva person might not exist at all ... And even if he does, I still don’t think

simply sun, water, earth and dung will do it. I would still have to try my best myself, or surely it won't work", as he said to himself.

Al bestond die shiv misschien wel niet, een beetje bang om diens woorden in twijfel te trekken, dat was hij wel. Dus riep hij weer om shiv shambo. Wie gelijk had, wilde hij weten. Maar shiv ... shiv antwoordde niet ... Nu moest hij zélf beslissen: "dan maar het zekere voor het onzekere nemen en zelf aan de slag gaan", vond hij. "En uitzoeken hoe alles werkt".

Even though this shiv might not exist, he was still a little afraid to find himself in doubt of shiv's words. And thus again he called for shiv shambo. He would please know who was right. But shiv ... shiv did not answer ... Now the little one found he had to make up his own mind: "then I had better be safe than sorry, and start engaging myself, and see how it all works", he decided.

### **ZELF OVERAL VOOR ZORGEN / SELFPROVISION FOR TO BE SURE**

Dus leerde hij hoe zaadjes ontspruiten. Door de zon. En hoe die schijnt. Hoe je je moet uitstrekken naar haar stralen. Waar water is en hoeveel je ervan drinken moet. Wat de beste aarde is en hoe diep je er met je voeten in moet staan. Waar mest te halen valt en hoe je die eten moet ... Op het laatst wist hij haast alles wat je over mooi en rijp worden maar kan weten. En dat niet alleen: hij had het er druk mee, heel druk. Om van alles het beste te krijgen.

So he learnt how seedlings sprout: by means of the sun. And by how she shines. How you should stretch out towards her rays. And where there is water, and how much to drink. What is the best soil and how deeply should one have its feet in the earth. Where to find dung and how to feed on it ... In the end he knew almost anything there is to know on becoming beautiful and ripe. Moreover he was busy, very busy. To get the best of all of that.

En zingen, en bidden tot shiv? Voor alle zekerheid deed hij dat er toch maar bij. Tjonge, wat deed dat zaadje zijn best. En groeien en rijpen? Dat deed hij. En hoe! Alleen, zijn bladeren, die groeiden mee. En niet zo'n beetje ook. Wat zwollen die op! Geen mens die hem vertellen kon wat dáár tegen te doen was ...

And what about singing, praying to shiv? To make absolutely sure he included shiv's worship. Goodness, wasn't the little seedling doing his best ... Now how about growth, and ripening? O, he did ... But his leaves grew along with him. And more so. Were those leaves swelling! And there was no-one to tell him how that was dealt with.

### **UITEINDELIJK VRIJ - ALS STEEDS / FINALLY FREE - AS EVER**

En ja hoor, waar hij al bang voor was, op een dag, aan het eind van de zomer, vroeg in de ochtend ... met een schok werd hij wakker: helemaal ingeklemd! Wat had hij het benauwd ... Als in een flits, opeens wist hij het weer ... wist hij weer wat lord shiv hem, lang geleden, had beloofd. De schrik sloeg hem om het hart. "Heb ik zó hard gewerkt, ben ik zó goed gegroeid! Moet je nu mijn bladeren eens zien ... hoe kom ik dáár nog tussenuit?", snikte hij.

Indeed ... what he had been afraid of ... one day, one late-summer morning ... the little seedling woke up with a start and found himself all stuck in a leafy embrace ... Left gasping for air ... In a flash he remembered. He knew once more what lord shiv had promised him so long ago. His heart felt cold with frigt. "I have toiled so hard, grown so well. But now, look at me, look at my leaves ... however I will get free from this?", the little seedling sobbed.

Moe rustte hij wat uit. Zijn blik dwalend over het veld. Opeens zag hij daar zijn broers en zusjes. Als was het voor het eerst. Sommigen, los van hun bladeren, lagen al op de grond. Anderen prijkten er nog fier tussen. Wat waren ze mooi! En rijp “En dat terwijl ze lang zo hard niet hebben geleerd en gewerkt als ik”, mompelde hij.

Tired and spent, he had a rest. His eyes went wandering, across the field. Suddenly he saw his brothers and sisters. As if for the very first time. Some, free from their leaves, already lying on the ground. Others still standing straight and tall amongst them all. How beautiful they looked! How ripe they seemed... “And all of that while they have hardly toiled as hard as I have”, he mumbled to himself.

Langzaam boog hij zijn hoofd. Toen juist zag hij zichzelf ... verbaasd verrast ... “Ben net zo mooi als zij, net zo rijp, net zo vrij ... altijd al geweest!” ... Geen tijd restte hem meer voor vreugde of spijt ... Dat wonderlijk blij gevoel, waar kende hij dat van? Kwamen daar de boeren? Hoorde hij soms zingen?

Slowly, he bowed his head. It was precisely then he saw himself, taken with surprise ... “Just as beautiful as them I am, just as free ... and always been!” ... No time was left him to feel joy or regret ... This wonderfully happy feeling, from whence did he know it? Did he hear peasants singing?

### **KORTE TOELICHTING / SHORT EXPLANATION**

“Het komkommerzaadje dat zo zijn best deed” is een intercultureel sprookje dat verwijst naar de kerstboodschap uit het christendom door tussenkomst van de binnen het hindoeïsme alom bekende mahamrityunjayamantra. Deze mantra luidt: om trayambakam yajamahe sughandim pushtivardhanam urvaruukamivam bhandanaam mrityormuksheeyam amritaata”. Wat lord shiv (shiva) het komkommerzaadje beloofde vormt er een vrije vertaling van.

“The cucumber seedling that tried its best, so very hard”, as an intercultural fairy tale, refers to the christmas-message by the intermediary of the so-called mahamrityunjayamantra, one of the most wellknown mantras out of hinduism. The mantra goes as follows: om trayambakam yajamahe sughandim pushtivardhanam urvaruukamivam bhandanaam mrityormuksheeyam amritaata”. The promise lord shiv (shiva) did to the little seedling one can hold that as translating freely this mantra.

### **CONTEXT**

“Het komkommerzaadje dat zo zijn best deed” is bedoeld voor het opdoen van ervaring met “interpretatieregels voor het verstaan van mythen, sprookjes, verhalen enz.”, een andere productie van de yoga intervisiekring. Zie [www.yoga-intervision.com](http://www.yoga-intervision.com).

The cucumber seedling that tried hist best, so very hard” was written in order to experience the use of the rules of interpretation of myths, fairy tales, stories etc., as laid down in one of the other productions of the yoga-intervisioncircle. See [www.yoga-intervision.com](http://www.yoga-intervision.com)

bezoek ook / visit also

[www.worldprayer-lordhavemercy.com](http://www.worldprayer-lordhavemercy.com)

initiatief van de yoga intervisiekring / initiative of the yoga-intervisioncircle